



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL EN EDUCACIÓN

entre

L'École Nationale Supérieure d'Architecture de Montpellier

179, rue de l'Espérou

34093 Montpellier cedex 5 (France)

y

Universidad de la República-Facultad de Arquitectura, Uruguay

Bulevar Artigas 1031

C.P.:11.200 Montevideo (Uruguay)

La Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Montpellier, Francia, representada por su Director 'Gilles CUSY' y la Universidad de la República-Facultad de Arquitectura, Uruguay, representada por su Rector Dr. Rodrigo Arocena y el Decano Arq. Salvador Schelotto, acuerdan el presente acuerdo de cooperación.

CONSIDERANDO

- 1) Que existen relaciones entre los dos países.
- 2) Que en el marco de las relaciones pedagógicas, científicas y en materia de arquitectura, urbanismo y ordenamiento territorial entre Francia y Uruguay, las dos instituciones de enseñanza superior firmantes del presente convenio, tienen interés en establecer un acuerdo de cooperación.
- 3) Que las dos partes se comprometen a reforzar su eficacia en el cumplimiento de sus objetivos por medio de una cooperación recíproca.

Las dos instituciones convienen establecer un convenio que será regu-
la por las siguientes cláusulas:

3379
Exp. 031700-000668-08



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

1. Marco

Contribuir a la formación académica de los dos organismos en el ámbito de la arquitectura, el urbanismo y el ordenamiento territorial.

2. Objetivos

Para alcanzar con éxito los objetivos antes mencionados, las dos instituciones, de común acuerdo, establecerán programas y proyectos de cooperación relativos al título de grado y de posgrado en los cuales se especificarán las obligaciones que deberán asumir las partes.

3. Actividades

Los programas y proyectos de investigación entre ambas instituciones podrán plantear, entre otras, las siguientes actividades:

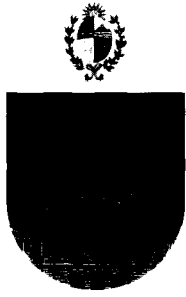
- Intercambios entre profesores, investigadores y estudiantes* (véase Anexo estudiantes).
- Formación y perfeccionamiento de profesores e investigadores.
- Intercambio de información.
- Estudios e investigaciones
- Cursos, seminarios, conferencias, talleres, *workshops*, etc.
- Publicación y edición de los programas y proyectos realizados.
- Apoyo a la documentación.
- Cualquier otra actividad que pueda lograr los objetivos del presente acuerdo.

4. Marco de trabajo

Un grupo de trabajo será responsable de la coordinación, la puesta en marcha y el seguimiento de los objetivos mencionados en el apartado 1); este grupo estará integrado por:

- El Director de la Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Montpellier o su representante.
- El Decano de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de la República o su representante.

Deberá reunirse al menos una vez al año en forma alternada en Montpellier o en Montevideo en función de los recursos disponibles. Los gastos de misiones y desplazamientos estarán a cargo de las instituciones de origen.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

5. Otros participantes

Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de organismos de terceros para aportar una financiación para la puesta en marcha, la coordinación, el control o la evaluación de los programas y proyectos con relación a este acuerdo.

6. Normas de referencia

Las personas involucradas en el presente acuerdo permanecerán bajo las normas vigentes del organismo donde ejercen.

7. Cláusulas adicionales

Las actividades mencionadas en el apartado 3) serán implementadas mediante programas específicos en forma de cláusulas adicionales al presente acuerdo.

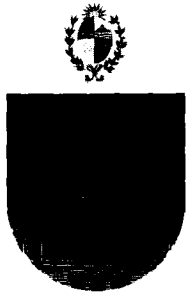
Cada una deberá definir el contenido exacto del programa específico, las modalidades de participación y los roles de los distintos participantes. Las cláusulas adicionales deberán definir también los medios financieros destinados a la puesta en marcha del programa en cuestión. Cada cláusula adicional relacionada con un programa específico designará un responsable encargado de su aplicación y su gestión.

8. Idiomas

Los idiomas de trabajo serán el francés y el español.


Este acuerdo mantendrá su vigencia hasta la denuncia por una de las dos signatarias. Podrá ser anulado en parte o en su totalidad, en cualquier momento por decisión de una de las dos partes, mediante aviso previo. La denuncia no modificará los programas y proyectos en curso.

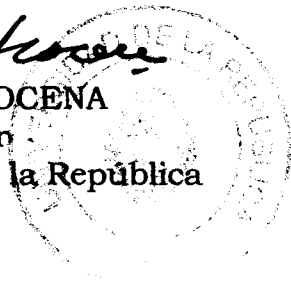
Todo desacuerdo resultante de la interpretación o aplicación de este acuerdo será solucionado por negociación directa. Cada parte podrá, en cualquier momento, proponer a la otra su modificación.



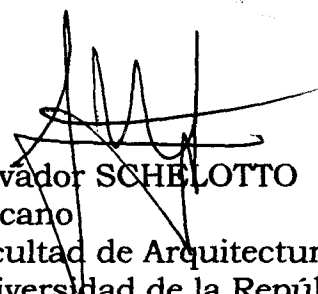
UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Este acuerdo entrará en vigencia una vez que las dos instituciones hayan recibido el presente documento debidamente firmado por las dos partes. Se redacta este documento en cuatro ejemplares idénticos, dos en francés y dos en español.


Rodrigo AROCENA
Rector
Universidad de la República



Director
Escuela Nacional Superior de
Arquitectura de Montpellier


Salvador SCHELOTTO
Decano
Facultad de Arquitectura
Universidad de la República



fecha: 70 ABR. 2009

fecha: 22 juin 2009



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ANEXO

Intercambio de estudiantes

Las dos instituciones desean desarrollar los intercambios de estudiantes en el marco de este acuerdo según los siguientes términos y condiciones:

1 . Terminología

En este Acuerdo se consideran:

“Institución de origen” designa a la institución que envía a los estudiantes.

“Institución de destino” significa la institución que recibe a los estudiantes.

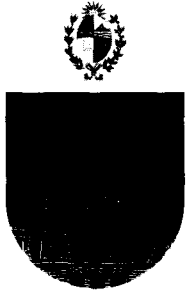
2. Cooperación

Los dos establecimientos deben buscar promover:

- el intercambio de información y materiales según intereses mutuos;
- los intercambios de estudiantes y de personal entre los dos establecimientos.
-

3. Las condiciones de los intercambios

- (a) La Facultad de Arquitectura de la Universidad de la República, y la Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Montpellier propondrán cada año dos (2) estudiantes para el intercambio, de nivel Licenciatura, curso de posgrado o doctorado, respetando el calendario de la institución de destino que será la referencia básica.
- (b) Las instituciones deberán anunciar el envío de los estudiantes con una antelación de por lo menos tres meses a la fecha prevista para su llegada.
- (c) En la institución de destino, los estudiantes deberán seguir los cursos equivalentes al programa de la institución de origen. La lista de los cursos o materias a seguir deberá ser aprobada a la vez por el responsable pedagógico de la institución de origen y la institución de destino.
- (d) Una vez finalizado el período de intercambio, los resultados de los exámenes serán comunicados a la institución de origen a la brevedad posible.
- (e) Cada estudiante será inscripto y pagará los gastos de escolaridad en su institución de origen, en el caso de que así correspondiera. La institución de destino renunciará a exigir el pago de su inscripción a




UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

los estudiantes en intercambio.


- (f) Cada estudiante será responsable de sus propios gastos de pasaje, equipamiento, libros, seguro médico y de responsabilidad civil, así como de cualquier otro gasto vinculado a su estadía en el país receptor, pudiendo eventualmente recibir apoyo para el alojamiento y la alimentación, (dato que deberá confirmarse al momento de viajar y que estará sujeto a posibles modificaciones).
- (g) Los estudiantes beneficiarios de este Acuerdo estarán sometidos, en la institución de destino, a las mismas normas que son aplicadas a los estudiantes locales. Los estudiantes tendrán los mismos derechos y tendrán acceso a todos los servicios normalmente prestados a los estudiantes locales.
- (h) Cada institución se compromete a garantizar una recepción, una orientación y un seguimiento adecuados a los estudiantes en intercambio.
- (i) Cada institución proporcionará a los estudiantes una ayuda para encontrar alojamiento durante su período de intercambio.
- (j) El número de estudiantes puede ser modificado por mutuo acuerdo de las partes.

4. Prolongación de estadía

Todo proyecto de prolongación de intercambio debe ser aprobado por las dos instituciones y no debe exceder los doce (12) meses.


Gilles CUSY
Director

Escuela Nacional Superior de
Arquitectura de Montpellier


Salvador SCHELOMTO
Decano
Facultad de Arquitectura



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ACCORD DE COOPERATION INTERNATIONALE EN EDUCATION

entre

l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Montpellier

179, rue de l'Espérou
34093 Montpellier cedex 5 (France)

et

l'Universidad de la República-Facultad de Arquitectura, Uruguay

Bulevar Artigas 1031
C.P.:11.200 Montevideo (Uruguay)

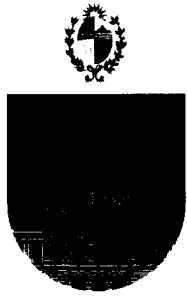
Exp. 031700-000668-08

L'École Nationale Supérieure d'Architecture de Montpellier, représentée par son Directeur *Gilles COSY*, et l'Université de la République-Facultad de Arquitectura, Uruguay, représentée par son Recteur Dr. Rodrigo AROCENA et le Doyen Salvador SCHELOTTO, conviennent du présent accord de coopération.

CONSIDERANT

- 1) Il existe des relations entre les deux pays.
- 2) Dans le cadre des relations pédagogiques, scientifiques et en matière d'architecture, d'urbanisme et d'aménagement des territoires entre la France et l'Uruguay, les deux établissements d'enseignement supérieur, signataires, sont intéressés par l'établissement du présent accord de coopération.
- 3) Les deux parties s'engagent à renforcer leur efficacité dans l'accomplissement de leurs objectifs au moyen d'une coopération réciproque.

Les deux établissements conviennent de conclure un accord qui sera régi par les clauses suivantes:



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

1. **Cadre**

Contribuer à la formation académique des deux organismes dans le domaine de l'architecture, l'urbanisme et l'aménagement du territoire.

2. **Objectifs**

Pour mener à bien les objectifs susdits, les deux établissements, d'un commun accord, établiront des programmes et des projets de coopération concernant le diplôme et le post diplôme dans lesquels il sera spécifié les obligations à assumer par les deux établissements.

3. **Activités**

Les programmes et projets de recherche entre les deux organismes peuvent comporter, entre autres, les activités suivantes:

- Échanges d'enseignants, de chercheurs et d'étudiants (cf. annexe étudiants).
- Formation et perfectionnement de professeurs et chercheurs.
- Échange d'informations
- Études et recherches
- Cours, séminaires, conférences, ateliers, *workshops*, etc.
- Publications et éditions des programmes et des projets réalisés
- Aide documentaire
- Toute autre activité pouvant atteindre les objectifs du présent accord.

4. **Encadrement**

Un groupe de travail sera responsable de la coordination, la mise en marche et le suivi des objectifs mentionnés au point 1). Ce groupe sera composé par:

- Le Directeur de l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Montpellier ou son représentant.
- Le Doyen de la Faculté d'Architecture de la Université de la République ou son représentant.

Le groupe devra se réunir au moins une fois par an en alternance à Montpellier ou à Montevideo en fonctions des moyens disponibles. Les frais de missions et de déplacement seront à la charge des établissements d'origine.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

5. Autres participants

Les deux établissements, d'un commun accord, pourront demander la participation d'organismes tiers pour apporter un financement à la mise en marche, la coordination, le suivi ou l'évaluation des programmes et projets en relation avec cet accord.

6. Normes de référence

Les personnes concernées par le présent accord resteront sous les normes en vigueur de l'organisme où elles exercent.

7. Clauses additionnelles

Les activités mentionnées au point 3) seront mises en place dans des programmes spécifiques sous formes de clauses additionnelles au présent accord.

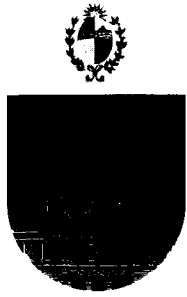
Chacune devra définir le contenu exact du programme spécifique, les modalités de participation et les rôles des différents participants. Les clauses additionnelles devront définir également les moyens financiers destinés à la mise en marche du programme en question. Chaque clause additionnelle reliée à un programme spécifique désignera un responsable chargé de sa mise en œuvre et sa gestion.

8. Langues

Les langues de travail seront le français et l'espagnol.

Toute partie peut, à tout moment, dénoncer –partialement ou dans son intégralité– le présent accord par notification transmise en courrier recommandé avec accusé de réception au responsable de l'autre partie. La dénonciation prendra effet le premier jour qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par la partie correspondante. La dénonciation ne modifiera pas les programmes et projets en cours.


Tout différend issu de l'interprétation ou application de cet accord sera résolu par négociation directe. A n'importe quel moment une partie pourra





UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

proposer à l'autre sa modification.

Cet accord prendra effet lorsque les deux établissements auront reçu le présent document dûment signé par les deux parties. Ce document est rédigé en quatre exemplaires identiques, deux en langue française, deux en langue espagnole.


Rodrigo AROCENA
Recteur
Université de la République

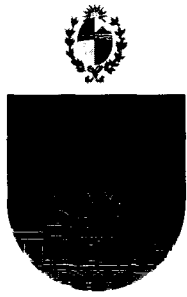



Gilles CUSY
Directeur
École Nationale Supérieure
d'Architecture de Montpellier


Salvador SCHELOTTO
Doyen
Faculté d'Architecture

date: 20 ABR. 2009

date: 22 juin 2009 .



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ANNEXE

Echanges d'étudiants

Les établissements souhaitent développer les échanges d'étudiants dans le cadre de la présente convention selon les termes et conditions suivants:

1. Terminologie

Dans cet accord:

- « Établissement d'origine » signifie l'établissement qui envoie les étudiants.
- « Établissement d'accueil » signifie l'établissement qui reçoit les étudiants.

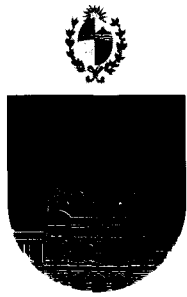
2. Coopération

Les deux établissements doivent chercher à promouvoir:

- l'échange d'information et de matériel selon leurs intérêts mutuels;
- les échanges d'étudiants et de personnels entre les deux établissements.

3. Les conditions d'échanges

- (a) La Faculté de Architecture de la Université de la République et l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Montpellier proposeront deux (2) étudiants en échange par an en Licence, Mastère ou Doctorat, en respectant le calendrier de l'établissement d'accueil.
- (b) Les établissements devront annoncer l'envoi de leurs étudiants au minimum trois mois avant la date prévue pour leur arrivée.
- (c) Au sein de l'établissement d'accueil, les étudiants devront suivre les cours équivalents au programme de leur établissement d'origine. La liste des cours à suivre devra être approuvée à la fois par le responsable pédagogique de l'établissement d'origine et de l'établissement d'accueil.
- (d) Une fois la période de stage terminée, les résultats des examens seront transmis à l'établissement d'origine dans les meilleurs délais.
- (e) Chaque étudiant sera inscrit et paiera les frais de scolarité dans son établissement d'origine dans le cas qu'il corresponde. L'établissement d'accueil renoncera à demander des frais d'inscription aux étudiants bénéficiaires de cette convention.
- (f) Chaque étudiant devra prendre en charge ses frais de voyage, son équipement, ses livres, sa couverture médicale et sociale ou tout autre frais lié à son séjour dans le pays d'accueil, en pouvant



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

éventuellement recevoir une aide pour le logement et la nourriture (devra être confirmée au moment du départ et qui est soumise à de possibles modifications).

- (g) Les étudiants bénéficiaires de cet accord seront soumis, dans l'établissement d'accueil, aux mêmes règles que les étudiants locaux. Ils auront les mêmes droits et auront accès aux mêmes prestations que les étudiants locaux.
- (h) Chaque établissement s'engage à assurer un accueil, une orientation et un suivi adéquats aux étudiants en échange.
- (i) Chaque établissement fournira aux étudiants une aide pour trouver un logement pendant la période d'échange.
- (j) Le nombre d'étudiants peut-être modifié par accord mutuel entre les deux parties.

4. Prolongation de séjour

Tout projet de prolongation d'échange doit être approuvé par les deux établissements et ne doit pas excéder 12 mois.


Gilles Cusy

Directeur
École Nationale Supérieure
d'Architecture de Montpellier

date: 22 juin 2009


Salvador SCHELOTTO
Doyen

Faculté d'Architecture

date: